

UNIVERSITATEA DE MEDICINĂ, FARMACIE, ȘTIINȚE ȘI TEHNOLOGIE DIN TÂRGU-MUREȘ  
FACULTATEA DE ȘTIINȚE ȘI LITERE  
DEPARTAMENTUL DE FILOLOGIE  
PROGRAM DE STUDII: *Limbi moderne aplicate (limba engleză-limba franceză)*- (IF)

TEMATICA EXAMENULUI DE LICENȚĂ  
Sesiunea Iulie 2019

LIMBA ENGLEZĂ

I. LIMBA ENGLEZĂ - Testul de gramatică (English in Use) va cuprinde:

1. O retroversiune literară (RO-EN) cu multiple choice
2. Exerciții de tipul: multiple choice, rephrase, right tense, word formation (tip Cambridge Advanced / Proficiency)

**Notă:** Pentru partea teoretică ce susține *English in Use*: se vor consulta bibliografiile cursurilor de specialitate: *Fonetică, Lexicologie, Morfologie și Sintaxă*.

**Bibliografie pentru testul de gramatică:**

**Preparation :**

- *Advanced Grammar in Use: Supplementary Exercises with Answers*, Haines, S. et al., Cambridge: CUP, 2007;
- *Advanced Language Practice*, Vince, M. Oxford: Heinemann, 2015;
- *Cambridge English, Second Edition, Complete Advanced*, Student's Book with Answers (Guy Brook-Hart & Simon Haines) & Workbook with Answers (Laura Matthews & Barbara Thomas), for revised exam from 2015, CUP: 2014.
- *Cambridge Objective CAE, Second Edition*, Student's Book, Workbook with Answers, & Teacher's Book, CUP: 2008.
- *Complete CAE, Student's Book with Answers* (+ an official CAE exam paper), Guy Brook-Hart and Simon Haines, CUP: 2010.
- *English Collocations in Use*, Mc Carthy, M & O'Dell, Cambridge: CUP, 2008;
- *English Grammar (Theory and Practice)*, Paidos C., Iasi: Polirom, 2016;
- *English Vocabulary in Use*. Cambridge, McCarthy, M & O'Dell F.: CUP, 2007;
- *Succeed in Cambridge CAE: 10 Practice Tests*, Betsis, A.; Mamas, L. Cambridge: CUP, 2010;

**Practice Tests:**

- *CAE Practice Tests with Key*, Charles Osborne with Carol Nuttall, Heinle, Cengage Learning, 2009.
- *CAE Practice Tests, Four new tests for the revised Certificate in Advanced English*, Mark Harrison, OUP: 2008;
- *Cambridge English Advanced 2 Student's Book with answers and Audio: Authentic Examination Papers (CAE Practice Tests) Paperback*, CUP: 2016;

- *Cambridge English Advanced 3 Student's Book with Answers with Audio (CAE Practice Tests) Paperback – Student Edition, June 21, CUP: 2018;*
- *Cambridge English Advanced. Practice Tests Plus 2 with Key, Nick Kenny & Jacky Newbrook, Pearson Educated Limited, 2014;*
- *Cambridge English Proficiency 1 for Updated Exam Self-study Pack (Student's Book with Answers and Audio CDs (2)): Authentic Examination Papers from Cambridge ESOL (CPE Practice Tests) Student, Reprint Edition; Cambridge English; Student, Reprint edition (November 30, 2012); CUP, 2012;*
- *Cambridge English Proficiency 2 for updated exam. Self-study Pack (Student's Book with answers and Audio CDs (2)) Paperback, CUP: 2015*
- *Cambridge Proficiency Practice Tests, Five Tests for the 2013 Cambridge English : Proficiency Exam, Mark Harrison, OUP: 2012;*
- *Certificate in Advanced English, for Updated Exam with Answers 1, CUP: 2008;*
- *Certificate in Advanced English, for Updated Exam with Answers 2, CUP: 2008;*
- *Certificate in Advanced English, for Updated Exam with Answers 3, CUP: 2009;*
- *Exam Essentials Practice Tests, Cambridge English Advanced (CAE) 2 with Key, Tom Bradbury & Eunice Yeates, National Geographic Learning, 2015;*
- *Exam Essentials Practice Tests, Cambridge English Advanced (CAE) 1, with Key, Charles Osbourne with Carol Nuttall, National Geographic Learning, 2015.*

## II. PRAGMATICA

1. Speech Act Theory
2. Cooperative Principle
3. Politeness Theory
4. The Whorfian hypothesis
5. Text, context and discourse

### **Bibliografie pentru pragmatică:**

- Cook, G. *Discourse and Literature. The Interplay of Form and Mind.* New York: Oxford University Press, 1995
- Coposescu, L. *Introduction to Discourse Analysis.* Braşov: Ed. Univ. Transilvania Braşov, 2004
- Kramsch, Claire. *Language and Culture.* New York: Oxford University Press, 1998
- Yule, G. *Pragmatics.* Oxford University Press, 2015

## III. TEORIA ŞI PRACTICA TRADUCERII

1. Translation procedures and strategies.
2. Translation management and the identity of the translator: the translator's responsibility, reliability, ethics.
3. Translation as cross-cultural communication

4. Equivalence in translation: at word level, above word level, grammatical equivalence, textual equivalence
5. Sources of errors in translation
6. Consecutive vs. simultaneous interpreting; coping tactics in interpretation; note-taking principles.
7. Subtitling (translation vs. adaptation; classification of subtitles, semiotic cohesion, spatial and temporal dimensions; undertranslation; the gossip/feedback effect)
8. The translation of specialized texts: text types, translation in the fields of: Law, Technics, Advertising, Economics, Medicine.
9. Interpretation – Untranslatability. Figures of speech
10. Interpretation - Complex Syntax/Compression. Word Order/Clusters

**Bibliografie pentru *Teoria și Practica Traducerii*:**

- Cintas, J.D., Remael, A. *Audiovisual Translation bundle: Audiovisual Translation, Subtitling (Translation Practices Explained)* Routledge, London NY, 2007
- Dimitriu, R. *Theories and Practice of Translation*. Iași: Institutul European, 2002
- Dimitriu, R. *Translation Technology in Translation Classes*. Iași: Institutul, 2008
- Dollerup, C. *Basics of Translation Studies*. Iași: Institutul European, 2006
- Gillies, A. *Note-taking for Consecutive Interpreting. (Translation practice explained)* Routledge, London NY, 2017
- Gouadec, D. *Translation as a Profession*, Amsterdam/Philadelphia: Benjamins Publishing Company, 2007
- Han, B. *Traducerea: comunicare, controversă, globalizare culturală*. Tg. Mureș: Ed. Ardealul, 2011
- Han, B. *On Translation: Communication, Controversy, Cultural Globalization*. Tg. Mureș: Ed. UPM, 2011
- Hatim, B. & Munday, J. *Translation. An Advanced Resource Book*. London & New York: Routledge, 2004
- Hatim, B. & Mason, I. *The Translator as Communicator*, London & NY, 2005
- Jeanrenaud, M. *Universaliile traducerii. Studii de traductologie*. Iași: Institutul European 2006
- Nida, E. *Traducerea sensurilor*. Iași: Institutul European, 2004
- Nolan, J. *Interpretation: Techniques and Exercises/Professional Interpreting in the Real World*, Multilingual Matters, Canada, 2005
- Nord, C. *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*, New York: Routledge, 1997
- Ricoeur, P. *Despre Traducere*. Iași: Polirom, 2005
- Rogers, M. *Specialised Translation Shedding the 'Non-Literary' Tag*. Chennai, India: Palgrave Macmillan, 2015

#### **IV. TEHNICI DE COMUNICARE**

1. Cohesion and coherence in the spoken and the written mode.
  2. Speaking and writing: lexical density, lexical frequency, phatic communion.
  3. Written communication: business letters, official letters, articles, reports, reviews, leaflets.
- IV. Non-verbal communication
- V. Interpersonal communication styles
- VI. Informative speeches, persuasive speeches, impromptu speeches.

#### **Bibliografie pentru *Tehnici de Comunicare*:**

- Billingham, J. *Giving Presentations*. Oxford University Press, 2003
- Cory, H. *Advanced Writing: With English in Use: CAE*. Oxford: Oxford University Press, 1999
- Dale, P., Wolf J.C. *Speech Communication Made Simple. A Multicultural Perspective*. Longman, 2000
- Yule, G. *Pragmatics*. Oxford University Press, 2015

**Târgu-Mureș,  
22.01.2019**

**Director al Departamentului de Filologie,  
Conf. univ. dr. Luminița CHIOREAN**

